

## In the News

### Rethinking Cultural Trauma from Transnational Perspectives

By Avital Gad-Cykman

Participating at the congress “Rethinking Cultural Trauma from Transnational Perspectives in the USP in August proved to constitute academic growth and an enriching experience. The XII Symposium of Irish Studies in South America in collaboration with SPeCTReSS - Social Performances of Cultural Trauma and the Rebuilding of Solid Sovereignities - united scholars from nine international universities undertaking a four-year program of academic exchanges focused on the concept of cultural trauma and national identities.

The congress was an excellent platform for a constructive study and dialogue related to me own PhD thesis. My research deals with contemporary fiction written by minority women about minority characters, mostly females, in processes of dislocation and history related to trauma. The different sections of the congress brought information and analysis regarding historical continuities and discontinuities after cultural trauma; culture, society and its institutions; narratives and discourses of the nation; fractured unities: the national and the global; the diasporic and the individual; the internal and external forces of refugees and (im)migrants; and writing and performing the



nation in strategies and acts of resistance or recreation of certain local or global patterns of representation.

One of the most interesting aspect was the discussion of trauma regarding both predators and preys, colonialists and colonized, prisoners and wardens, or rather, the collective effect of trauma on a society consisting all sides. The documentary film about Irish trauma by Cahal McLaughlin, for instance, brought ex-political prisoners, wardens and public workers back in a prison all of them occupied in different roles in the 1970's. Juergen Barkhof gave a fascinating lecture about the process of healing from trauma in Germany. Without diminishing the trauma of the Jews, of which six million people have been

## In the News

murdered, he also tackled the trauma of Germans leading with the past of their country and their families, guilt, shame, denial and other manifestations of trauma. In this aspect, Sucheta Mahajan, brought up a fascinating division between cases in which it is clear who attacks and who is attacked, to cases, such as in India the struggle between Hindus and Muslims, in which the boundaries are much less rigid, and almost every family has experienced being both predators and preys.

My own presentation discussed difference, trauma and body in fiction. I introduced the theoretical

frame of my literary criticism, including diaspora, intersectionality, trauma and corporeality studies, demonstrated how dealing actively with trauma is related to writing and reading, and demonstrated a brief analysis of Dione Brand's at the Full and Change of the Moon. The corporeal aspects of the presentation raised fascinating discussions during the rest of the congress with scholars who had attended it. I am sure it will contribute a lot to my research, and I hope I have contributed to this international project as well.

## Upcoming Events

- 20/09/2017

### **Tradução e jornalismo: uma interface (im)possível?**

Profa. Dra. Meta Zipser

Horário: 14:00 – 18:00

Local: Sala 245, 2º Andar, Bloco B, CCE

- 10 e 11/10/2017

### **Workshop - Introdução ao R**

Davi Alves Oliveira (lecturer)

If you are interested in participating, contact Professor Roberta Pires de Oliveira at [ropiolive@gmail.com](mailto:ropiolive@gmail.com)

- 18/10/2017

### **De olho na TV: a tradução da oralidade fingida das telenovelas"**

Profa. Dra. Adja Durão

Horário: 14:00 – 18:00

Local: Sala 245, 2º Andar, Bloco B, CCE

More information [here](#)

#### **Editorial Staff**

Editor: Danielle dos Santos Wisintainer

Design: Patricia Bronislowski

Assistant Editor: Maria Eduarda Rodrigues



## Sábados Literários – A successful Project about Literature

By Regiane Lelinski



In late August, I had the opportunity to talk about Elizabeth Gilbert and the bestseller *Eat, Pray, Love* in my hometown Irati, Paraná. The book was the research subject of my Master thesis, under the supervision of Professor Dr. Magali Sperling Beck, which addressed among other things: the (de)construction of the narrator's identity, travel as a transforming agent and cultural encounters that happen in the narrative and are important points of analysis.

The talk was part of a project headed by Professor Dr. Edson Santos Silva at Universidade Estadual do Centro-Oeste (UNICENTRO), and aimed to open space for undergraduate students and the local community to expand their contact with literature, get acquainted with ongoing researches and share the same enthusiasm about good stories.

This year, the project has privileged presentations of people who have a connection with Unicentro such as former teachers and students that is why this year's edition was named: Prata da Casa. It was a very emotional and happy moment in which I could share my research findings, see friends and be part of a project that has been encouraging people to read and talk about literature since 2012.



## In the News



By Prof. Viviane Heberle

The 18th World Congress of Applied Linguistics was held in Rio, at the Windsor Barra Hotel and Convention Center, from the 23rd to the 28th of July, with more than 1,700 participants, from all the continents, under the auspices of The Brazilian Association of Applied Linguistics (ALAB), the Federal University of Rio de Janeiro (UFRJ), as well as other researchers, including members of PPGI teaching staff. Participants were able to update their knowledge concerning innovation and challenges in Applied Linguistics in plenaries, symposia, papers and posters, as well as in friendly interactions with colleagues and other researchers. The plenary speakers were Luiz Paulo Moita-Lopes (Universidade Federal do Rio de Janeiro), Lorenza Mondada (University of Basel), Mary Bucholtz (University of California, Santa Barbara), Tommaso Milani (University of Witwatersrand, Johannesburg), Ben Rampton (King's College London) and Marilda Cavalcanti (Universidade Estadual de Campinas). There were also invited symposia sessions, which dealt with the themes of the Congress in relation to: ELF (English as a Lingua Franca); conversation analysis; literacies studies; gender, language and society; research cultures in Applied Linguistics; learners' autonomy; empirical-experimental translation studies; language and race; SLA pathology; language in media and society; forensic linguistics; language and superdiversity; classroom interaction; research in language policies; language teaching and materials development; language as a spatial resource; language teaching education; queer linguistics and corpus linguistics. Many teachers and students from PPGI (as well as former students, now lecturers in different Brazilian universities) attended the Congress, which shows our commitment to grow professionally and share our research results with the academic community.

Access the channel AILA2017 BRAZIL to watch the plenaries, opening and closing ceremonies and other videos from the Congress.

Available [here](#)

## Ongoing Research

The PhD student Daniela Brito de Jesus talks about her research project at Programa de Pós-Graduação em Linguística – PPGL and her academic journey.

### Daniela Brito de Jesus

#### Investigating syntactic priming in Portuguese sentence comprehension



I am a fourth-year PhD candidate in Linguistics at the Graduate Program in Linguistics (PPGLg) at UFSC. I hold a Master's degree in English (2012) from PPGI, UFSC and have taught English and Portuguese at all levels for fourteen years. I am a CAPES scholar and a researcher at the Language and Cognitive Processes Lab (Labling, UFSC), with a visiting scholar period (2017) at the Brain Institute (ICe, UFRN, Brazil). My current research concerns syntactic processing focusing on the electrophysiology of sentence comprehension. The investigation is conducted from an Experimental Psycholinguistics perspective and proposes an interface between Theoretical Linguistics and the Neuroscience of Language.

The study aims at investigating the syntactic processing of sentences in Brazilian Portuguese as an L1, at the electrophysiological level, from the syntactic priming paradigm in adult language comprehension. On the other hand, my MA study investigated whether bilingualism affected long-term memory systems positively in the behavioral level in the L1. The results indicated that a higher level of proficiency in an L2 seems to contribute to more accurate performance on declarative and procedural memory tasks.

My main research interests are in Linguistics, Psycholinguistics, Second Language Acquisition, Syntax, Semantics, Cognitive Neuroscience, Cognitive Psychology and Translation Studies. My previous teaching and professional experience was as a Portuguese teacher and resident coordinator (2013-2015) of Middlebury College's (USA) Study Abroad Program in Brazil, supporting students' concerns and integrating the program with higher education institutions in Florianópolis (UFSC), Niterói (UFF) and Belo Horizonte (PUC-Minas). It was my experience in the classroom that led me to research. Professor Mailce Mota coordinates Labling at UFSC and has been my research mentor since my undergraduate times. I am very grateful for everything I have learned throughout my undergraduate and graduate journey at UFSC.

Curriculum Lattes available [here](#)

## Creative Corner

The undergraduate students Pâmela and Gabriela are taking the course *Compreensão e Produção Escrita em Língua Inglesa IV* supervised by Professor Rosane Silveira

### Some colored drops of myself

By Pâmela Stuani Santos

She was always crestfallen, but no more. It was a windy day in that countryside city and her determination howled as the strong wind did. She used to be whom everybody wanted, imposed and expected. Thank God everything has an end. She said no and became that strong wind, became who she wanted to be.

A dress, a hair ribbon, small shoes. I used to dress like that every day, every morning. This was my routine. Life seemed to be that way, black and white, cloudy, lifeless. I felt myself in a silent movie. I never asked myself who I wanted to be. I just wanted to fit in society, to be one of them. It was already very difficult having gone through all those embarrassing situations some years before. All those names... I never liked it. Who would like it? It was easier to be one of them without questioning.

But... some drops of colored ink fell down above my story. They spread quickly on my entire dull life. It was enough just a pinch of a new world to sprout the real me. I was walking through those crowded streets, full of the most different, beautiful kind of people while I was sprouting. Such a pretty flower, I would be... A pretty flower which would withstand strong winds. "You look like a boy", "You should be more feminine", "No boy will want you that way", they howl on my ear as the colored ink ended up to coloring my petals.

Now, she was the strong wind breaking, with her confidence, all rules of that small city. She was no longer living there. She also abandoned all that imposed pink world. And, every time she came back there, a bit of her ink colored that lifeless city. She found all color needed inside herself and now spread it all around the world.



### Public Issues

By Gabriela Araujo

Taking public transportation is a great way to learn about a society and how it behaves. Characteristics like respect for another person, public matters or even if the rights of pregnant women or disable people of having preference in a seat are being respected.

Each time big cities need more their citizens to use public transportation. Among the advantages, is the fact that they occupy a proper space in the infrastructure of the city. These transportations can join many people in the same place, instead of being each person in a car, what saves space in cities where this is the main problem. There are other benefits, like less emission of CO2 gases, components of greenhouse effect.

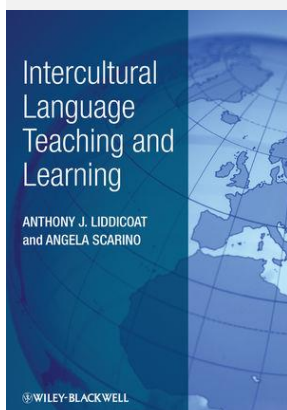
As public transportation receives thousands of people each day, it must have an internal structure of minimum comfort for people who are occupying it, and specially for people that have temporary or permanent special conditions of move. Another aspect that should be guaranteed is how the people with special conditions will enter and leave the public transport. When the disabled person uses subway or train, a person enter easily, but many buses do not have technology for moving down the door so he cannot enter and when they have this resource, many times it does not work correctly.

In some specific cities, where the government emphasizes the importance of saving the special seats, labeled as seats for pregnant women/ elderly people/ disabled people, and applies taxes for general citizens who do not respect the law, the tendency is of the population to respect these rights. If a regular person is seated in a restricted place, people who were irregularly sat in that place immediately get up in the presence of the person whose right is assured.

The history of Brazilian society shows that many rights for more vulnerable persons were first imposed and later respected. The government has the duty of assuring that these rights are preserved and accepted. Maybe we will see in the future a more civilized society, where you do not have to apply punishments for making people to protect and respect the less physical privileged citizens.



## Book Corner



### Rodrigo Schaefer's Suggestion

Intercultural Language Teaching and Learning (2013)

By Anthony J. Liddicoat and Angela Scarino

This book, consisting of ten chapters, devotes special attention to the discussion on intercultural language teaching and learning. Chapter 1 begins with fundamental concepts of language, culture, language education and method. In the following chapter, Liddicoat and Scarino draw on the relationship between language and culture, and explain that language comprises different layers, such as structural systems, communicative system and social practice. While in chapter 3 the authors explore both the process of learning itself and the process of learning language, the next chapter is concerned with how language and culture are essential elements to the process of meaning construction. Chapter 5 shows how the intercultural perspective in language teaching suggests the understanding of "task" as a process of creation and exchange of meaning in diverse interactive situations. In the subsequent chapter, which deals with resources, the authors contend that the use of resources such as written texts, videos and audio texts can lead to valuable results in this field. The way in which technologies afford numerous possibilities for the contact with language in various contexts is addressed in chapter 7, whereas the next chapter touches on intercultural language learning assessment, and Liddicoat and Scarino highlight the real need for reconceptualizing what we understand by assessment process. They also emphasize the importance of considering the inextricable relationship between language, culture and learning in the design of a language teaching program with an intercultural orientation. In the last chapter, evaluation is presented as an indispensable feature for intercultural language teaching. To conclude, I sense that professionals, researchers and students may benefit from an enlightening text, since it spans crucial issues for language learning within an intercultural perspective. In addition, this book provides the reader with helpful definitions of key concepts in the area followed by a deeper understanding as regards possibilities of introducing an intercultural orientation in language education.



## Recent Publications

**Issue 4 (1) of the online international bilingual journal *Language and Law – Linguagem e Direito*.**

The journal is edited by Malcolm Coulthard and PGI Pos-doc researcher Dr Rui Sousa-Silva from the University of Porto.

Available [here](#)

The second issue of 2017, edited by Doutoranda Sabrina Jorge, is a Special Issue on *Women and the Legal System* and will be published in December.

## PROPOSTA DE OFICINA

### INTRODUÇÃO AO R [Davi Alves Oliveira (ministrante)]

DCH - CAMPUS IV  
Departamento  
de Ciências Humanas



UNEB  
UNIVERSIDADE DO  
ESTADO DA BAHIA

O uso da linguagem de programação e ambiente de desenvolvimento R (R Development Core Team, 2008) é considerado a forma mais apropriada de se executar análises estatísticas para os mais diversos fins. Se, por um lado, o R pode ser considerado acessível, por se tratar de uma ferramenta livre, gratuita e de código aberto, com uma grande quantidade de desenvolvedores trabalhando em melhorias e uma comunidade ativa dispostas a ajudar leigos na área, por outro lado pode também ser considerado difícil de ser aprendido. Essa dificuldade surge do fato de que o R é uma linguagem de programação que, para ser usada em seu potencial máximo, dispensa uma interface gráfica amigável semelhante a outros programas de análise estatística, a exemplo do SPSS e do SAS, o que torna seu uso muitas vezes inviável para pesquisadores que não tem conhecimento de lógica da programação. Apesar dessa dificuldade, o R se mostra de grande utilidade para pesquisadores por sua variedade de ferramentas, flexibilidade em adaptar-se às necessidades específicas do pesquisador, e segurança por envolver uma comunidade inteira de desenvolvedores trabalhando em atualizações constantes. Considerando tal necessidade, a oficina **Introdução ao R** é proposta como forma de apresentar a linguagem de programação R e a interface gráfica R Studio (<https://www.rstudio.com/>) a pesquisadores e estudantes da PPGI e do Núcleo de Estudos Gramaticais (NEG) da UFSC, e demais pesquisadores e estudantes interessados. Propõe-se abordar na oficina conceitos básicos de lógica de programação a partir de exercícios com o uso do R junto com o R Studio, além de mostrar aos participantes maneiras de continuar desenvolvendo o uso das ferramentas através da interação com a comunidade de desenvolvedores e usuários.

**A oficina terá duração de 8 horas e acontecerá nos dias 10 e 11 de outubro de 2017, das 14h às 18h, na Sala Machado de Assis (CCE, Bloco B, 4º andar). Os participantes deverão portar computadores com o sistema operacional Windows ou Linux<sup>1</sup>, com acesso à Internet, para a instalação do R e do R Studio e para execução das atividades propostas. Inscrições pelo e-mail: [ropiolive@gmail.com](mailto:ropiolive@gmail.com)**

## CONTEÚDOS

### Dia 1 (4h):

1. A linguagem e ambiente de desenvolvimento R e o R Studio (30min)
  - a) Apresentação
  - b) Instalação
2. Conceitos básicos de lógica de programação com R (1h30)
  - a) Algoritmos
  - b) Variáveis
  - c) Tipos de dados
  - d) Estruturas de controle
3. Criação, importação e manipulação de dados com R e R Studio (2h)
  - a) Construção e manipulação de *frames*
  - b) Importação de dados do Excel

### Dia 2 (4h):

4. Gráficos (1h)
  - a) Histogramas
  - b) Boxplots
  - c) Scatterplots
5. Pacotes Cram (1h)
  - a) Ggplot
6. Testes estatísticos (2h)
  - a) T-Test
  - b) ANOVA
  - c) Correção

## REFERÊNCIAS

R Development Core Team. R: A language and environment for statistical computing. R Foundation for Statistical Computing, Vienna, Austria, 2008. ISBN 3-900051-07-0. Disponível em <<http://www.R-project.org>>. Acesso em 13 set. 2017.

<sup>1</sup> Tanto o R quanto o R Studio também rodam no OSX, mas as atividades propostas para a oficina não serão testadas nesse sistema.